Documentos para la Historia de la Crítica literaria en España

UN EPISTOLARIO ERUDITO DEL SIGLO XIX

POR

PEDRO SÁINZ Y RODRÍGUEZ

(CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO)

(CONTINUACIÓN)

[Carta XXI]

Puerto 9 Nov. 1830

Mi mas estimado amigo y S^or^: No se en verdad como agradecer el grande trabajo que se ha tomado Vmd copiando nada menos que siete pliegos en obsequio de una persona que ni de vista la conoce. Esto son milagros que solo el entusiasmo por las letras puede explicar. Este es el liberalismo por excelencia, que se sacrifica por difundir goces intelectuales. Espero en Dios me pondrá en el caso de pagarle con la misma moneda, pidiendome copias de alguna de mis antiguallas y ya que veo (con harta satisfaccion) que también se ocupa Vmd de un teatro antiguo me parece que podre contribuir con cosas que vengan al caso, como por ejemplo con las rarisimas piezas del portugues Gil Vicente escritos en Castellano que prefiero á las de su contemporaneo Juan del Encina.

Dirijiré á Vmd un amigo quien se encargará de lo que Vmd le entregue para mi. Se servirá Vmd poner fajas á cada libro con mi dirección para que a la par que se vea que son libros no se puedan abrir. Puede Vmd contar que quedarán reservados para mi los *Origenes* hasta que se den al publico.

Tengo ya el Cancionero de Vmd por medio de Hortal y no necesito decir á Vmd que me he deleitado con el grandemente. No me quejaré yo ciertamente de lo que le *sobra* sino de lo que le *falta*, aunque queriendose Vmd ceñir talvez á cierto numero de pliegos, estoy muy

conforme con la elección. Este Cancionerito me ha quitado la mitad del enojo que tenía con el S^or^ Quintana, pues ya estan en el caso de juzgar los aficionados la clase de cosas que ha despreciado para su colección. Mas valiera que el tomo IV que ha dado de aumento hubiera consistido en poesias deste jaez.

He copiado a Gallardo lo que dice Vmd de sus palmetazos y logosofía, lo que le dará mucho gusto.

Espero imprimirá algun día sus trovas reunidas y en letra mayor, pues aunque son preciosas de la manera que estan es menester un vidrio de aumento para leerlas.

Hemos recibido la *Lira de Arriaza* en la ocasión del parto de la Reina. Las Octavas son como suyas esto es deliciosas: los versos cortos que siguen no me gustan tanto.

Acompaño algo sobre la *Revista de Paris* que mandé insertar poco ha en el Diario de Cadiz que no dudo merecerá la aprobación de Vmd.

Siempre su mas af. y s s y am.° Q. S. M. B.

Böhl de Faber (18).

[XXII]

Sr. D^on^ Ag.^n^ Duran Madrid.

Puerto 30 Nov. 1830

Mi mas estimado amigo y S^r^ mio. Aunque todas las cartas de Vmd son muy apreciables para mi, ninguna ha herido tan intimamente todas las cuerdas del alma como su ultima y asi mi contestación solo podria ser una repitición de lo mismo en otras palabras. Gracias á Dios que existen todavía almas de temple que solo lo *espiritual* las mueve, mirando con indiferencia la batahola sobre intereses y adelantos desta tierra, y gracias á Dios que algunas veces nos proporciona el revelarse una á otra, con lo que nos animamos para lo que queda de la jornada.

Veo con singular gusto y agradecimiento el trabajo personal que ha puesto Vmd. en la encuadernacion del tomo de los *Origenes*. He encargado á mi amigo Guill° Walsh Alferez de Caballeria el recojerlo y cuidar de su remisión, quien estoy cierto se esmerará en el cumplimiento desta diligencia.

He tenido la fortuna de encontrar un buen amanuense, por cuyo medio tengo ya veinte pliegos copiados del Gil Vicente en letra muy buena y clara.

El trabajo será despues hallar quien lo lleve á Madrid ya que las diligencias no pueden o no quieren llevar papeles.

Quedo de Vmd su mas afº S y amº Q. S. M. B.

J. N. Böhl de Faber (19).

[XXIII]

Sr Dn Agustin Duran

Habana 25 de Dic.e de 1830.

Muy Sr mio, y mi apreciable am.º: no queria volver a escribir á V. hasta no poder darle una muestra inequívoca del aprecio con que todos los compatriotas mios que se dedican a las letras, y yo, miramos a V. Los papeles adjuntos son el diploma de socio corresponsal de la Rl. Sociedad Patriotica de esta Ciudad, y el oficio de un Secretario en que le comunica a V. el acuerdo de la Sociedad. V. perdone si he traspasado los límites de la amistad que V. me dispensa, dando un paso en que solo he consultado el provecho de la Comisión de Literatura, de la que soy Secretario, y el buen nombre y explendor de la Rl. Sociedad. Con este mismo fin remitimos al Sr Quintana igual diploma, lisongeandonos que ni él ni V. desairarán nuestro corto tributo y nuestras esperanzas.

Ya hemos visto por acá el 2.º tomo de sus Romanceros de V. y esperamos con ansia el de los romances heroicos y caballerescos, que servirá pª completar el riquísimo tesoro de poesia verdaderamte *romantica* que ha desentrañado V. con tanto tino y filosofía. Con no menos interés esperamos también la historia critico-filosofica de nuestro teatro, que me dijo V. estaba escribiendo. La vasta erudicción que posee V. en ese genero y los principios literarios que profesa, y que estan de acuerdo con los de los mas insignes literatos de Inglaterra y Alemania, nos conduce a creer que esta obra llenará el vacio que se encontraba en nuestra literatura, y que en vano han procurado suplir los que han seguido la escuela francesa.

Con el objeto de dilucidar algun tanto esta materia nuestra Comisión, abundando en los mismos sentimientos de V., propuso en su concurso anual el siguiente programa: «Examen de la indole carac-

teristica de la Comedia española y la francesa en sus diversos géneros, y comparación critica entre una y otra.» Si no considerara que V. tiene utilm.te empleadas y repartidas las horas de su trabajo, le suplicara a V. que robase algunas y nos instruyera é ilustrara en una materia casi nueva para nosotros.

Con los sentimientos mas sinceros de amistad queda de V.

Su afmo. am.° q. b. s. m.

Domingo del Monte

Oficio de la Real Sociedad Patriótica

La Real Sociedad patriotica de amigos de este pais q acaba de establecer una Comision permanente de su seno p.a ocuparse del estudio de la bella literatura; esperando encontrar en V. S. un útil y muy distinguido cooperador; le ha nombrado en junta gral. q celebró el dia 15 del corriente, Socio corresponsal con agregación á aquella Comisión, á fin de q se digne V. S. ilustrarla en la ardua y dificil carrera que ha emprendido. La Sociedad espera de la benevolencia de V. S. se sirva aceptar el nombram.to y honrarla con su cooperación en los demás ramos de su instituto.

De su orden incluyo á V. S. el correspondiente diploma; suplicandole se sirva admitir con los de la Sociedad los sentimientos de particular estimacion de q me siento animado respecto á la persona de V. S.

Dios gue á V. S. m.s a.s

Hab.a y dic.e 17 de 1830.

Joaquin Santos Suarez (20).

[XXIV]

Puerto 28 Dicbre 1830

Mi mas estimado amigo. La vispera de Navidad me entregaron en buen estado el precioso Moratín que debo al particularisimo favor de Vmd, precioso por su contenido, precioso por la hermosa impresion, y precioso por la elegante encuadernación, que me parece imposible haberse hecho por un mero aficionado.

Del conjunto ha resultado para mi una Pascua muy entretenida, y de que ya pueda asentar sobre base mas solida lo que pienso trabajar en la misma materia.

En el Discurso he hallado poca novedad: en las notas algunas especies menos conocidas entre muchas sacadas de Mayans, Sanchez y Velazquez que todos los inteligentes saben de coro, pero es en el Catalogo que he encontrado mas diversión y nunca crei a Moratín capaz de un trabajo tan puramente literario. Sus juicios apreciativos estan naturalmente teñidos de aquella infatuación de las reglas que dominaba su espiritu pero en lo demas me han satisfecho bastante en lo que hasta ahora he comparado.

En cuanto a la colección de piezas, lo nuevo para mi ha sido los seis pasos de Lope de Rueda, que me gustan sobre manera y veo no era sin motivo que suspiraba yo tanto por el *Deleitoso* donde se hallan diez. Mucho celebrara tener copia de los cuatro pasos que no ha publicado Moratín. De *Juan del Encina* y de *Torres Naharro* hubiera yo dado más, pero de ningun modo la traducción de Plauto.

Al Catalogo puedo formar un pequeño suplemento, que mandaré a Vmd. y no dudo pueda Vmd. formar otro que no dejará de transmitirme. Increible es la incurria de la Acad^{a} Espl^{a} no haber añadido este catalogo con las cosas desta clase que deben existir en su biblioteca, aunque no sea mas que las *farsas* de *Pedro de Lerma* catedratico en Alcalá un tomito 8vo q^{e} existia en la Bibl. del Duque de Osuna cuya noticia debo al mismo Navarrete. Digame Vmd si puedo darme por entendido con Navarrete que tengo ya los Origenes en mis manos ó si para él debo reservar la especie.

Despues de los pasos de Lope de Rueda el libro mas curioso para mi que mienta Moratin pag: 220 es *Furiana* Valencia 1563/65 que contiene las obras de Timoneda. Mucho dinero daría por este libro. Buena también debe ser la Comedia *Prodiga* pag: 182 y es lastima no la hubiese impreso toda.

La impresión de la *Propaladia* de 1517 en Roma debe ser yerro cuando la mia de aquel mismo año (que sin duda es la primera) nada tiene en el frontis y al fin: estampada en Nápoles. Por Juan pasqueto de Sallo acabosse Jueues 16 de Marzo 1517. Lo mas raro es que la de Roma dice M. tiene 7 comedias y la mia solo 6.—Quien viera una de las ediciones sevillanas de 1520, 1533 ó 1545!—

Vamos á otra cosa: Todo lo que hay en Gil Vicente de Castellano ó mezclado con Castellano está ya copiado en 42 pliegos, que iran en el cajoncito á la vuelta del mismo carretero que me lo trajo.—Iran tambien los folios 75, 76, 77 del Canc^{ro} de 1511 copiados a plana reglon. No puede ir el f. 118 que con el 119 está tambien cortado en mi ejemplar por contener las *liciones de Job*. Pero he mandado sacar esas liciones del Cancionero de Amveres de 1557, el mas com-

pleto que hay, y habiendo hecho la cuenta a 44 reglones por coluna sale exacta, y son 629 reglones contando los blancos desde el principio de las liciones hasta cabo del f.° 199. No puede ir el f.° 222 pues desgraciadamente mi ejemplar no pasa del f.° 217, de suerte que le faltan las ultimas 17 fojas. Sin embargo he podido reponer de mis otros cancioneros la mayor parte y solo me faltan segun la tabla.

—Copla solo del ropero etc 221
—Una justa que hizo tristan etc 222
—Otra del ropero á Juan Muñiz, 224
—Otra suya al alcayde de los donceles
—Otras dichas á las damas de la Reina
—Esparsa suya á uno que se decia Forcel 225
—Otra del hijo del ropero á su padre y la respuesta 230
—Otras de Gonzalo Davila estando en la guerra de Navarra 231

Estas facilmente me las copiará Vmd. menos la segunda que está al f° 222, que á Vmd le falta. Necesito tambn que me copie Vdm lo que sigue a la ultima copla de todas, para imponerme de los pormenores de la impresion, pues la portada nada desto trae. Me falta también el f° 1ro, mas deste solo necesito lo que precede la poesia de Mossen Tallante, la cual se halla en todos los demas cancioneros. Alfin necesito la conclusion del purgatorio de amor, ó lo que le falta desde el fin del f° 217. Son muchas meajitas que podran venir en carta.

Mi Cancionero de la impresión de Sevilla es del año *1535:* mas se por Mayans (Vida de Virgilio pag: 109) que la impresión de *1540* es una copia exacta de la otra, sin quitar ni poner.

Tengo ya las noticias suficientes de las impresiones de *Sevilla* y *Amveres* me faltan las de la segunda edición de *Valencia* de 1514, de la de *Toledo 1517* y de otra de *1526* que las tres se hallan en la Biblioteca de Paris y si tuviera Vmd algun amigo literato en aquella capital a quien encargar la copia de la *tabla* de cada cancionero de aquellos, pagara yo las costas con mucho gusto, y tendriamos esto adelantado p* la historia de aquel singular emonumento de la cultura española.

Tengo un ejemplar completo y otro incompleto de las tres famosas Comed* de Alonso de la Vega. Si no las tiene Vmd le cederé gustoso el segundo.

Amigo, me parece que ahi tiene Vmd tela larga para emplearse, mas sé que la afición dulcifica esta clase de tareas y asi no tengo escrupulo en pedir a Vmd y espero usara Vmd siempre lo mismo con su mas verd° am.° y S. S.

J. N. Böhl de Faber (21).

[XXV]

Sor. D. Agustin Duran.

Enero 13 1831

Mi estimado amigo: Vaya un chasco! Cuando yo creia qe el ejemplar de la *Siete-Partidas* qe encargué á V. cuando Dios fué servido, ya estaria tan trahido en manos de su dueño, como camándula en manos de pindonga; acabo de saber (con ocasion de haber de pedir la *Vida de Zervᵃⁿ*) qe ni se reclamó êste ni aqel *in diebus illis*, cuando a resultas de mi ultima crujía encargué qe recogiera estos libros y satisfiziera su importe.

Pero «mas vale tarde qe nunca» (comedia famosa). Lo qe, con harto sentimiento mio, no se hizo en aquellos dias aziagos, lleva encargo de hacerlo ahora el Mayoral de los Correos del S.r Manuel Bueno (qe para ahí en la Cᵗᵃ de Toledo posada de Medina) v.º de Lopera. Sale mañana.

Con el mismo qisiera merecer á V. la fineza de qe me mandase en el mismo cajon un paqetito qe hará entregar á V. la Sª de Vill.ª (*) i por sobrepeso cualqier librajo volante qe se haya impreso ó reimpreso en estos aᵒˢ de ausenzia mia de esa Corte sobre nra literatura ranzia, qe sabe V. es el pasto regalado de mi alma. Esto se entiende amén de un zierto *Canzionero* i *Romᵉ*, de cuya remesa no dispenso á V. ni con bolitas del Pindo.—Pero tôdo *por cuanto vos...*

Tengo entendido qe está para salir (i qe es V. el corrector de las pruebas) la famosa obra de *Moratin* sobre nro Teatro antiguo. Si fuera cosa de poder-me V. adelantar àlgo de lo impreso, aunqe sea en pliegos de capilla; lo zelebrara infinito, p.ª de aqi (donde á resultas de una caida yago mal ferido) comunicar á V. mis observa.ᵒⁿˢ sobre el particular; por, si las estimara dignas del público, qe salgan a dar estampido.—

Böhl me hablaba días pasados de una zierta nueva composizion arcaica qe tenía V. en fárfara. V. sabe qe esta es mi comidilla. Venga tambien.

Como mi marcha no será tan pronta, espero el favor de su respuesta, o de sus preguntas, siempre que me qiera favorecer con ellas, con sobre. «Al S.r D. Juan Antº Rodz Alcalde 1.º de Lopera.» y en la cubiera o faja interior «Para B.»

(*) Quizá se refiera a la condesa de Villamonte.

Para entenderme yo con el portador sirva-se V. espezificar-me en carta por mano de él lo qe me envia V. i lo qe el haya a V. entregado.

No mas por hoi.—Perdon y salud.

J. [*Gallardo*] (22).

P. D.

Esta va escrita de volín de volan.

[XXVI]

Puerto 25 En.º 1831

Mi estimado amigo. He recibido la de Vmd. con la copia del final del purgatorio de amor, y la interesantisima noticia que ha dado Vmd. con el posesor de las farsas de Pº de Lerma. Ya que se le puede ofrecer dinero por este libro sin ofenderle, sepa Vmd. que no me doleran 300 Rs digo trescientos reales para lograrlo, pues mas he pagado por otros de menos valor. Si Vmd. me lo consigue tomará Vmd. para sí su copia y me mandará el original por ministerio del mismo Dn Gmo Walsh quien me encaminó el Moratin. No pudiendo lograr esto, me contentaré con una copia y siempre agradecido al dueño de prestarse a ello.

Veo las diligencias que está Vmd. practicando para llenar los varios huecos de nuestras bibliotecas. Cosa rara que tan pocas veces caiga en suerte á un hombre de nuestra laya ser Bibliotecario de algunas de las grandes Bibls. que existen en las capitales!—

Ya que se ha movido el punto del valor que se puede dar á libros viejos, quiero indicar a Vmd. algunos que busco desde bastantes años y tambien el precio que diera por ellos

1) La impresión de las poesías del Arcipreste de Hita que Sanchez vió en Londres en 1786 (vide el prólogo del tomo IV de la colección de Sanchez pagina XXII) 1000 Rs.

2) Las farsas y eglogas de Lucas Fernandez Salm.ª 1516 400 Rs.

3) Cualquier edicion de las Sevillanas de la Propaladia 300 Rs.

4) El Deleitoso, la Turiana, la Silva de Cancª ó cualquier otra obra de Timoneda 200 a 240 Rª

5) Cancionero de Ramon de Llavia 300 Rª

Espero saber pronto de Vmd el recibo de las copias del Gil Vicente y lo que le ha parecido. Mientras mas lo miro mas siento que

la mayor parte de las composiciones sea en *portugues*. Como me gusta la Comedia del *Viudo* la única verdadera comedia que ha escrito en castellano. Con la coordinación de todas las piezas que han de entrar en mi colección he tenido que refrescar las especies. Unas me han parecido mejores que antes, otras peores. Lope de Rueda ha subido mucho á mis ojos y Encina ha bajado.

Mas el conjunto por precision ha de ser interesantisimo para todos los amigos de las letras, por lo raro que se han hecho los originales.—De Lope de Rueda he de dar todo, pues aunque sus Coloq^{os} pastoriles en sus escenas serias son pedantescas y absurdas, todo lo redime la gracia de sus simples y bobos.

Quedo de Vmd. su mas af^{o} am^{o} y S. S. Q. S. M. B.

Juan Nicolas Böhl.

Si pudiera lograrse otro ejemplar de los Origenes de Moratín (en pliegos sueltos) pagaría gustoso por él hasta ocho duros.—

El mismo.

Plan del teatro antiguo español que he de sacar a luz en Alemania

Prólogo y discurso historico de Moratín sin alteración ninguna, menos de quitar las notas que en su mayor parte son cosas conocidas de los que se ocupan de literatura española en Alemania.

Seguirá el Catalogo historico y critico sin mas variación que cercenar los extractos de las piezas que daré enteras.

Seguirá una adición á este catalogo con particular mencion de de Gil Vicente que Moratín no ha conocido.

Vendrá despues la colección de piezas en la forma siguiente:

Los N.^{os} 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14 y 16 del Catalogo que son once piezas de Encina.

Las cinco unicas piezas de Gil Vicente escritas todas en castellano. Ojalá fuesen mas! Destas tiene Vmd copia.

Los N. 25. 26. 27. 28 del Catalogo que son cuatro comedias de Torres Naharro.

N. 39 del Cat^{o} Auto de Juan Pastor.

N. 59 id. farsa Cornelia.

N. 61 id. Coloquio de Fenisa.

Ns. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 75. 76. 77. 89. 90. 91. 93 del Catº, que son quince piezas de Lope de Rueda, sus cuatro comedias, sus diez pasos y la farsa del Sordo.

N.º 79 del Cat.º Comedia de Susana.

N. 84 del Catº. Comª de Avendaño.

N. 85 id. Comedia Prodiga. Si se pudiese conseguir una copia della desde Paris donde se halla en la Biblioteca Real.

N. 94 del Cat.ºº Farsa llamada Rosiela, cuya copia con la de la Comª de Avendaño debo á la amistad de Vmd.

N.º 97. 98. 99 del Catºº que son los tres pasos del Registro de Representantes de Timoneda.

Nº 106. 107. 108. 109 del mismo, otro cuatro pasos del mismo.

***

Pondré además una antigua farsa de David y un auto del Pecador que Moratin no ha conocido.

Poseo los Nºs 40 y 156 mas estoy dudoso en cuanto a su mérito.

Esto, seran mas de 50 piezas. Moratin ha dado 18, de las que dejaré fuera el dialogo de R. Cota por no considerarlo en linea de drama, la égloga de la cuestion de amor, el paso del amor vengado y la traduccion de Plauto.

Vamos ahora á lo esencial, que es lo que me falta para completar este plan.

1º) Dos piezas de Juan del Encina que son los nºs 13 y 14 del Catálogo y se no hallan en el Cancºº de sus obras de 1505 el unico que tengo. Si tiene Vmd. una edición posterior puede ser me pueda Vmd. llenar este hueco.

2º) Cuatro pasos que son los N.os 66, 72, 90 y 93 del Catálogo que si no puede Vmd dar en esa con el *Deleitoso* donde se hallan será preciso pedirlos a Paris

3º) Los siete pasos de Timoneda que con los N. 95/99 106/109 del Catálogo y deben hallarse en el tomo *Turiana* (pag: 220 del Catálogo) aunque no claramente expresado.

En cuanto a la Propaladia he abandonado la esperanza de dar con una edición de las de Sevilla y asi solo daré la Himenea y la Jacinta como las compuso su autor, pero la Calamita y Aquilana habrán de ir corregidas a la edidª de 1573.

Tampoco quiero ya detener mas mi colección esperando encontrar las farsas de Pedro de Lerma ó las farsas y eglogas pastoriles de Lucas Fernandez de Salamª 1514 fº que existian en 1798 en casa

del librero Arnaiz en esa. Me voy acercando a la sepultura y quisiera dejar este fruto de mi afición á mis paisanos, seguro de la grandísima satisfacción que les daré. No tengo mucho tiempo que perder acabando de cumplir los 60.

Somos a 20 de Enero y ahora contesto a su grata del 3 del mismo mes.

Efectivamente, mi buen amigo, creo que pasaríamos muchos ratos de buena conversación antes de agotar la materia en la cual ambos nos interesamos tanto. Mas no queriendo la Providencia deparamos este consuelo, no hay mas recurso sino que lo supla la pluma.

No sé donde existe la Biblioteca del Marques de la Romana.

A la vuelta va puesto el primer renglón de cada hoja de las obras de burla que contiene el Cancionero de 1535, lo que le convencerá a Vmd de su identidad.

El Pleito del manto nunca lo he visto mas el de Amb. de 1557, contiene la *Visión deleytable* q^{e} es la más verde que me ha tocado ver.

El día de Reyes salió dirigido a Vmd el cajoncito con las copias consabidas y promesa de 20 Rvn. al portador, de suerte que a la hora desta podrá Vmd haberlo recibido. Con otro viaje iran los dos tomitos de Alonso de la Vega, para que Vmd mismo reponga el falto y me devuelva el otro. Ninguna de las tres comed^{as} me ha gustado para mi elección.

Todavía me falta lo que sigue del *purgatorio de amor* en la hoja 238—del Canc^{o} de 1511. Todo lo demas menos lo del f^{o} 222 lo tengo ya completo gracias a la eficacia de Vmd—de Vmd su mas af^{o} servidor

Juan N. Böhl (23).

f^{o} 181 Un combite que hi-
» 182 La viña muda su hoja
» 183 Y sabeys por quien se dice
» 184 acabo de tantos dias
» 185 y cobrareys gran conorte
» 186 quel mas lindo requebrado
» 187 carneceria sino tocino y ovo de
» 188 que lleua Juan Marmolejo
» 189 Respuesta del Duque.